

岩崎一生／著

English
Contract

英文合同书



制作方法与法理

日本最具权威的英文合同书制作及研究文本

已再版20多次

从事国际贸易、投资及合作的第一线人士必读之作

外文出版社
Foreign Languages Press

英文合同书

——制作方法与法理——

[日] 岩崎 一生 著
张 大 为 译
吴 晓 审

外文出版社
Foreign Languages Press

著作权合同登记图字:01-2003-1398

本书汉英版由日本著作权人岩崎一生先生授权外文出版社独家出版发行。未经出版社预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

图书在版编目(CIP)数据

英文合同书:制作方法与法理/(日)岩崎一生著.

北京:外文出版社,2003.6

ISBN 7-119-03337-9

I. 英… II. 岩… III. 英语-合同-写作

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 036567 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英文合同书——制作方法与法理

作 者 岩崎 一生

译 者 张大为

责任编辑 王 蕊

封面设计 唐少文

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开 字 数 150 千字

印 数 0001-5000 册 印 张 13.5

版 次 2003 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN7-119-03337-9/H · 1477 (外)

定 价 20.00 元

版权所有 侵权必究

序 文

经过与译者张大为近一年共同的努力，终于完成了本书的翻译，不禁让我联想起写成本书初稿时的感动。如今中国企业所面临的处境和多年前日本企业的处境是如此的相似。

当时，日本结束了第二次世界大战的混乱时期，逐渐形成了稳定的经济秩序，为了寻求新的发展，放宽了外资进驻日本的条件，所以，在这种经济开放的时代里，和强有力的外资进行激烈竞争是无可避免的。

竞争在各个领域内激烈进行，首先必须面临的是外资进入日本时签订各种合同时的竞争，更准确地说是智慧的斗争。

当时，因为日本从二十世纪初起到二战结束的30年里，几乎断绝了和外资的接触，所以和外资进行合同谈判的知识及经验极其贫乏，在这种状况下，人们忧虑竞争不可能对等进行。

当时的日本因为没有恰当文献资料，所以即使是做准备，在谈判之前想预先学习有关基础知识，也无从下手。为了改变这种形势，我以自己与外资进行交涉过程中积累的知识与经验为基础，写成本书，并将之出版。

也许是因为日本没有类似书籍的缘故，很荣幸本书一问世便得到好评，从初版至今多次再版。每次再版之际，我都对内容进行补充，使之一一直处于最新的状态。

古代《孙子兵法》中论述了在战争或竞争中把握住敌人状态的重要性，和外资进行合同谈判也一样，只有知己知彼才能百战百胜。因此，本书的重点放在理解进行谈判的欧美企业的思维方式与行动原则上。本人相信，此书对于以欧美企业及日本企业为谈判对手的中国读者来说，一定会起到很大的作用。

译者张大为曾留学名古屋大学，在我的指导下研究国际贸易法，所以有缘托她进行中文稿的翻译。经过她不懈的努力，在短时间内出色地完成了翻译工作，非常感谢。本书的中文版能得以问世，我感到非常高兴。在此衷心祝愿中日两国的交流更加繁荣。

岩崎 一生

译者的话

前年初冬，我接到岩崎老师让我翻译此书的委托。当时由于孩子还小，我在家里做专职母亲，一天到晚，埋头家务。蓦然回首，觉得自己离所学的专业越来越远，时而有些怅然所失。

接到岩崎老师的委托，我非常高兴，从而又燃起了对工作的热情。岩崎老师是我在名古屋大学读硕士研究生时的导师，学识渊博，研究的课题贴近实际。由他所主持的国际贸易法，特别是有关解决国际贸易争议的研讨会非常受学生的欢迎。不仅如此，岩崎老师在日本国内及国际上也很有知名度，历任日本海学会理事、日本海运集会所海事仲裁员、伦敦国际仲裁法庭评议员、美国及澳大利亚仲裁协会国际仲裁员等职务。

此次令我高兴的原因不仅仅是因为得到岩崎老师的青睐，更重要的是这本书是岩崎老师的代表作，它开创了日本合同文本制作研究的先驱。此书在日本再版 20 多次；在台湾，日文原版也曾得到出版，同样畅销。所以，我能为这样一本著作加译，为它在中国内地的发行牵线搭桥，觉得十分荣幸。

目前，中国的经济发展已经进入了国际化的阶段，加入 WTO 后更加快了前进的脚步，在这种形势下，此书能在中国得以出版，不仅可以使合同文本在制作方面得到完善，不致于因存有缺陷而丧失良机或遭到意想不到的损失，并且还可加强中国企业进军国际市场的动力，使之在国际贸易、投资及合作中占领优势。可以说，此书是从事国际贸易、投资及合作的第一线人士的必读书目。在以英美法为国际商业规范的今天，只凭国内合同法的知识就去从事国际贸易，犹如盲人骑马，前途未卜。我希望所有阅读过此书的人都能在国际谈判中占上风，不仅赢得经济上的利益，更重要的是赢得荣誉。

此书不仅贴近实际工作，从理论上也做了系统的阐述，对在大专院校研究国际贸易及其法律制度的学者及学生也有很大的参考价值，特别是对即将走上工作岗位的年轻学生来说，更有意义。岩崎老师是研究国际经济法的法律专家，与大多数法律专家不同的是，岩崎老师是在从事国际贸易第一线实践工作20年之后，转入大学进行法律研究的，所以他的理论有很强的实践基础，且切合实际，有很大的借鉴价值。希望通过我的工作，能为国内的广大学者及专家扩展思路，提供资料，为学术的繁荣贡献一份力量。

本书的出版承蒙外文出版社王蕊小姐及中央编译出版社李臻治先生的大力协助，在此表示感谢。另外，因本人水平有限，译文如有不妥之处，望能给予批评与指正，本人将不胜感激。

张大为

目 录

序章 英文合同书的特征和作用 / 15

一、英文合同书：用英文制作的国际合同书 / 15

二、英文合同书的特征 / 15

1. 国际合同常常伴随着复杂的法律问题 / 16
2. 合同的内容主要是英美主导下的国际贸易 / 16
3. 在英美合同业务的强烈影响下 / 17

三、英文合同书的作用 / 17

1. 达成贸易目的：促成可预测性 / 18
2. 合理分配贸易本身的风险 / 18
3. 迅速、有效地解决争议 / 18
4. 节税 / 19

第 I 部

英文合同书的制作方法

第一章 英文合同书的制作过程 / 23

一、策划合同谈判的战略 / 23

1. 明确合同所发挥的作用，确认合同的具体目标 / 23
 - (1) 交易目的 = 直接目的 + 战略目的 / 23
 - (2) 各个当事人对交易目的的确认及共有 / 24

(3) 东京西尔顿事件的教训	/ 24
2. 研究交易内容	/ 26
3. 风险对策	/ 26
4. 解决合同争议的对策	/ 27
5. 节税对策	/ 28
二、制定谈判草案	/ 28
三、谈判	/ 29
1. 口头谈判	/ 29
(1) 谈判备忘录	/ 29
(2) 谈判内容的确认通知	/ 29
2. 制作暂定协议书	/ 29
3. 谈判过程中的文件	/ 30
4. 检查整理相关文件、资料	/ 30
5. 确定最终合同书/签字	/ 32
(1) 确认合同的方式	/ 32
(2) 确认合同签字人的权限	/ 32
第二章 英文合同书的制作技巧	/ 33
一、英文合同书的结构	/ 33
1. 合同书的构成	/ 33
2. 合同书的封皮	/ 35
3. 标题	/ 36
4. 前言的导入部分	/ 36
5. 前言的说明条款	/ 39
6. 合同书的正文部分	/ 41
7. 定义条款	/ 42
8. 合同期间条款	/ 44
9. 通知条款	/ 45

10. 结尾部分	/ 47
11. 签名	/ 50
12. 盖章	/ 51
13. 附注/附表	/ 52
二、英文合同条款的构成	/ 52
1. 条、款、号的表示	/ 52
2. 分条及图表的活用	/ 54
3. 条款的标题	/ 57
4. 合同条款的排列方法和语序	/ 59
5. 但书	/ 62
三、英文合同书的文体	/ 64
1. 简明英文	/ 64
2. 短句	/ 66
3. 直接的表现形式	/ 68
4. 原则上使用现在时态	/ 68
5. 最好使用主动态	/ 68
6. 单个动词/前置词最佳	/ 69
7. 主语和谓语、谓语和宾语的接近	/ 71
四、英文合同书的用词	/ 72
1. 应注意的词语	/ 72
(1) Shall, Will, May 的用法	/ 72
(2) 时间、期间的表示	/ 74
(3) 法定节假日和期间的计算	/ 76
(4) 同义词的重复使用	/ 77
2. 惯用语	/ 79
五、英文合同书的一般注意事项	/ 84

第三章 英文合同书业务的相关事项 / 87

- 一、订正 / 87
- 二、合同书的装订方法 / 88
- 三、签名证明 / 88
- 四、印章证明 / 90
- 五、私人签名证书的认证 / 91
- 六、公文（登记副本、政府机关的证明等）的认证 / 93
- 七、法人资格证明（商业登记执照副本等）的认证 / 93
- 八、内容证明/ 邮递证明 / 94

第Ⅱ部

英文合同书的法律原理

第一章 和英美合同法的关系 / 97

- 一、英美合同法的概念 / 97
- 二、国际贸易和英美合同法 / 97
- 三、合同书用语（英语）和英美合同法 / 98

第二章 英文合同书存在的法律问题 / 99

- 一、合同的定义 / 99
 - 1. 和日本法合同的区别 / 100
 - 2. 协议的法律强制力问题 / 100
- 二、协议是否具备明确性 / 100
 - 1. 协议的明确性的定义 / 100
 - 2. 协议缺乏明确性时 / 101
 - 3. 条件得到缓和时 / 101
- 三、暂定协议是否算是合同 / 103
 - 1. 什么是暂定协议 / 103

-
- 2. 有无合同的效力 / 103
 - 四、暂定协议的法律效力 / 104
 - 1. 英美合同法中不是合同的暂定协议的法律效力 / 104
 - 2. 日本法中不是合同的暂定协议的法律效力 / 105
 - 五、对价的存在 / 105
 - 1. 对价的存在成为问题时 / 105
 - 2. 不存在对价时的对策 / 106
 - 六、具备一定方式的书面证书（盖章证书） / 106
 - 1. 盖章证书的必要条件 / 106
 - 2. 盖章证书的法律效力 / 107
 - 七、单纯书面合同 / 108
 - 1. 单纯书面合同的必要条件 / 108
 - 2. 单纯书面合同的法律效力 / 109
 - 八、书面合同和口头证据法则 / 109
 - 1. 口头证据法则 / 109
 - 2. 最终性条款 / 110
 - 3. 口头证据法则的适用 / 111
 - 4. 口头证据法则的效力 / 111
 - 九、防止欺诈法在书面合同中的必要性 / 111
 - 十、以制作书面合同为条件的协议 / 113
 - 十一、英美法中的合同缔结权限 / 113
 - 1. 当事人是自然人时 / 113
 - 2. 当事人是法人时 / 113
 - 3. 无权代理 / 115
 - 十二、和外国国营企业签约时容易发生的问题：
 - 主权（国家）豁免 / 116
 - 1. 主权豁免的原则 / 116

2. 国际贸易和“裁判管辖权豁免的原则”的关系:
绝对豁免主义和相对豁免主义 / 117
3. 相对豁免主义在世界主要国家的确立过程 / 119
4. 美国相对豁免主义的现状和存在的问题 / 124
5. 英国相对豁免主义的现状和存在的问题 / 131
6. 从事国际贸易人士应注意的问题 / 135

第三章 合同一般条款的法律问题 / 139

一、合同转让条款 / 139

1. 转让合同上的权利 / 139
2. 接受合同上的义务 / 140
3. 转让业务 / 140
4. 合并 / 141

二、关于解除合同的条款 / 141

1. 合同解除权 / 141
2. 拒绝履行 / 142
3. 重大的违约行为 / 142
4. 解除合同的效力 / 142

三、关于修改与变更合同的条款 / 144

四、不可抗力条款 / 145

1. 不能履行 / 145
2. 不能归责于债务人的不能履行 / 146
3. 不可抗力条款的必要性 / 146
4. 制作不可抗力条款的注意事项 / 147

五、履行困难条款 / 153

1. 履行困难条款的含义 / 153
2. 制作履行困难条款的注意事项 / 155
3. 国际商会 (I. C. C.) 履行困难条款试行方案 / 156

六、吸收条款 / 159

1. 什么是吸收条款 / 159
2. 吸收条款所能吸收的范围 / 159
3. 吸收条款的用词 / 159

第四章 争议解决条款的法律问题 / 161

一、争议解决条款的必要性 / 161

二、如何选择争议的解决方法 / 161

1. 用谈判或调解的办法解决 / 161
2. 依据第三者的判断来解决：诉讼或仲裁 / 162

三、国际诉讼和国际商事仲裁的比较 / 162

四、选择国际诉讼时 / 165

1. 专属裁判管辖权条款 / 165
2. 非专属裁判管辖权条款 / 166
3. 管辖法院的选择 / 168
4. 裁判管辖条款的有效性 / 169

(1) 英国 / 169

(2) 美国 / 169

5. 违反裁判管辖条款 / 170

(1) 美国 / 170

(2) 英国 / 170

(3) 日本 / 171

(4) 对抗策略 / 171

6. 制作裁判管辖条款时的注意事项 / 171

五、选择国际商事仲裁时 / 172

1. 仲裁合同和仲裁条款 / 173

(1) 仲裁合同的形态 / 173

(2) 仲裁合同成立的必要条件 / 173

2. 仲裁的种类：机关仲裁和个别仲裁 / 174
 - (1) 机关仲裁 / 174
 - (2) 个别仲裁 / 174
3. 机关仲裁和个别仲裁的比较 / 175
 - (1) 机关仲裁的优点 / 175
 - (2) 仲裁机关的缺点：仲裁程序的诉讼化 / 176
 - (3) 个别仲裁的优点 / 177
 - (4) 个别仲裁的缺点 / 177
 - (5) 适合选择机关仲裁的情况 / 178
 - (6) 适合选择个别仲裁的情况 / 178
4. 关于国际商事仲裁的国际条约 / 179
5. 国际商事仲裁中纽约条约的重要性 / 180
 - (1) 仲裁合同的承认和仲裁合同的抗辩 / 181
 - (2) 外国仲裁裁决的承认和执行 / 181
 - (3) 世界统一法的作用 / 182
6. 仲裁地 / 182
 - (1) 仲裁地的意义 / 182
 - (2) 选择仲裁地的自由 / 182
 - (3) 选择仲裁地的标准 / 183
7. 仲裁地仲裁法的重要性 / 184
 - (1) 使用仲裁的方法时 / 184
 - (2) 使用诉讼的方法时 / 184
8. 选择仲裁裁决的标准 / 185
 - (1) 仲裁地法为①的法域时 / 185
 - (2) 仲裁地法为②的法域时 / 186
 - (3) 仲裁地法为③的法域时 / 186
 - (4) 由当事人指定仲裁裁决的标准 / 186

9. 制作仲裁条款时的注意事项 / 186

(1) 有了仲裁示范条款就够了吗? / 186

(2) 是否需要对仲裁示范条款进行补充? 补充的标准是什么? / 188

(3) I. C. C. 的仲裁示范条款需要何种补充? / 189

(4) 是仲裁示范条款还是个别仲裁条款? / 198

(5) 仲裁对象的范围 / 199

六、准据法条款 / 201

1. 准据法条款的意义 / 201

2. 准据法条款和国际商事仲裁 / 202

3. 准据法条款和裁判管辖条款 / 203

4. 制作准据法条款应注意的事项 / 205

主要参考文献一览 / 207

英文索引 / 211

